

# THE MEDIATOR

A publication of the New Jersey Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.

NJRID, INC.

AUGUST, 2015



## First Conference Together



President  
Michelle Cline



President  
Cynthia Piana

Carrie Pogue  
Conference  
Co-chair

Monica Ayrrer  
Conference  
Co-chair

[www.njadnjrid.org](http://www.njadnjrid.org)



**SAVE THE DATE**

~ **November 6-8, 2015** ~

Hilton Hotel

650 Terrace Avenue

Hasbrouck Heights NJ 07604

Reserve Hotel Promo Code: NJAODC

<https://resweb.passkey.com/go/NJAODC>

RVSP ends on October 7th





MISSION STATEMENT

*NJRID is a non-profit organization designed to fulfill the functions of The Registry Of Interpreters for the Deaf, Inc. (RID) on a statewide basis. The principal purposes of this organization are to initiate, sponsor, promote, and execute activities that will further the profession of the Interpretation / Transliteration of American Sign Language and English.*



**THE MEDIATOR** is published quarterly and is emailed/on-line to members of the New Jersey Registry of Interpreters for the Deaf. **THE MEDIATOR** invites contributions of articles or news items. Views and opinions expressed are not those of NJRID unless so stated. **NJRID** Box 213, Eatontown NJ 07724 Copyright @ 2015 Printed in the USA

**BOARD OF DIRECTORS**

- Cynthia Piana, CI, CT *President* cpiana.njrid@yahoo.com
- Sharon Ferraro, CI, CT *Vice President* sharonferraro@comcast.net
- Laura Sansalone, NIC *Secretary* ljsterp@yahoo.com
- Kymme Van Kleef, CSC *Treasurer* kvccsc@gmail.com
- Kelli Pomphrey, NIC, Ed: K-12 *Member-at-Large* kellipomphrey@gmail.com
- Shari Walton, TC, CI *Member-at-Large* sharisign@yahoo.com
- Terry Safay, CI/CT/NIC *Ex-Officio President* TerrySafay@gmail.com

---

**NEWSLETTER COMMITTEE**

- Diane Lynch, CI, CT, ED:K-12 *Chair*
- Liza McCombs *Layout Editor*
- MaryEllen Moench *Copy Editor*

**PROOFREADERS**

- Dianne Fannell
- April Huda
- Rachel Owens, NIC
- Grace Samis
- Eileen O'Neill-Parker
- Mariann Jacobson, CSC
- Jessica Stebnisky-Mendoza
- Uneda Williams

---

**SUBMISSIONS**  
Submissions may be edited for space if published. Please include your name and contact information, such as e-mail address or phone number.  
Letters to the Editor regarding articles in **THE MEDIATOR** are welcome.  
Send articles, notices or news items by e-mail to: [lynchinterpreting@charter.net](mailto:lynchinterpreting@charter.net)

## NAVIGATING THE CMP PROCESS

by  
Grace Samis

Some of you may know that I am serving as temporary CMP Chair for NJRID. I am learning that the process is intricate with many facets to understand, but I want the membership to know that I am doing my best to submit your CEUs in a timely manner and with proper authentication. Following are bullet points of information that will help the CEU submission process run more smoothly.

### PARTICIPANT-INITIATED NON-RID ACTIVITY FORM (PINRA)

- PINRAs are used for earning CEUs when attending professional development opportunities offered by numerous entities that may or may not necessarily be involved with the interpreting field. Example: a conference or class that may or not be related to the interpreting field and that is not held at an accredited institution.
- Completed PINRA form must be emailed and approved by the CMP chair PRIOR to the activity as soon as possible. A minimum of two weeks before the event is preferable. You may email a PINRA form with the top portion filled out (the part that pertains to contact and event information) to: [grace\\_samis@mac.com](mailto:grace_samis@mac.com).
- Following the event, provide copies of registration, conference agenda or other documentation that identifies content, hours and attendance to NJRID CMP chair. Feel free to email this information to [grace\\_samis@mac.com](mailto:grace_samis@mac.com) at the conclusion of the event.
- The PINRA form, fee schedule and CMP chair's address can be found on [www.nj-rid.org](http://www.nj-rid.org) website on the CEU/CMP page.
- Finally, send the approved PINRA form, accompanying documentation and check made out to NJRID to:  
  

Grace Samis, NJRID CMP Chair  
4 Brynmore Rd  
New Egypt, NJ 08533
- CEUs will be submitted to RID within 45 days after submission to NJRID.

### ACADEMIC COURSEWORK

- ACADEMIC COURSEWORK form is used to apply to NJRID for CEUs when attending accredited institutions of higher learning.
- Accreditation of the school must be recognized by the Council for Higher Education Accreditation.
- Academic units will be converted to CEUs on the basis of 1-quarter credit hour equaling 10 contact hours (1 CEU) and 1 semester credit hour equaling 15 contact hours (1.5 CEUs).
- Submission of the completed Academic Coursework Activity Plan/Report and appropriate fee should be sent to NJRID's CMP Chair along with the course outline, syllabus, or course description from the course catalog and payment

of the appropriate fee and your grade report transcript after completing the course.

Grace Samis, NJRID CMP Chair  
4 Brynmore Rd  
New Egypt, NJ 08533

- Successful completion is defined as receiving a passing grade (pass or letter grade of C [2.0 GPA] or above). Pass/Fail courses will be processed as a PINRA.
- ACADEMIC COURSEWORK PLAN/ACTIVITY form, fee schedule and CMP chair's address can be found on [www.nj-rid.org](http://www.nj-rid.org) website under CEU/CMP tab.

NOTE: Presenters may receive General Studies CEUs for teaching an approved activity.

Thank you for taking the time to read this and I look forward to working with all of you. For further information, please contact Grace Samis by email [grace\\_samis@mac.com](mailto:grace_samis@mac.com)

CMP Fee Schedule (as found on [www.nj-rid.org](http://www.nj-rid.org))

	<b>ACTIVITY</b>	
	NJRID Member Fee	Non-NJRID Member Fee
Sponsored Activity NJRID	0	0
Sponsored Activity Outside Entity	\$25.00	\$50.00
Participant Initiated Non-RID Activity (PINRA)	\$10.00	\$25.00
Academic Coursework	\$10.00	\$25.00

Make check payable to NJRID and mail payment to:

Grace M Samis  
4 Brynmore Rd  
New Egypt, NJ 08533

Grace Samis, CMP Chair



### PRESIDENT'S MESSAGE

During the long cold winter, plans began to take off for the first ever NJAD/NJRID Biennial Conference. A place was found – The Hilton Hotel in Hasbrouck Heights. Dates were decided – November 6-8, 2015.



Conference Chairs, Monica Ayer and Carrie Pogue began the business of bringing a committee together. Spring was filled with planning and preparing. There were face-to-face meetings, video conferencing, Glide messages and dozens of emails. The conference began to take shape and a logo and slogan were developed (thank you Laura Schultz). The goal of the conference became clear – to strengthen the collaboration between the Deaf and interpreting communities.

Now summer is here and the longer days will give the committee time to roll up their sleeves and hammer out the details needed to make this a successful event. Presenters will be hired. Workshops set up. Sponsors found. Exhibits scheduled. Menus ordered. Entertainment planned. Just to mention a few things. We have a brand new conference website (thank you Laura Schultz): [www.njadnjrid.org](http://www.njadnjrid.org). Check there often for the most up to date information. If you can volunteer there is

still a lot of work to be done. Save the date and come out on November 6-8 and be a part of this exciting event.



We are also selling tickets (\$10 each) for a super 50/50. Winners will be drawn on November 7th at the conference. If you would like to purchase tickets or help sell them, please contact Audrey Rosenberg at [audie0217@gmail.com](mailto:audie0217@gmail.com). This is just one way we are helping to keep the conference costs affordable for all who attend.

Remember to renew your membership by June 30th to stay current.

NJRID has set up a special fund to help members experiencing a crisis and in need of some financial support. This is called the "NJRID Interpreter In Need Fund" and you can donate through our website. Also, if you know of a member that may be in need, please let the board know. The account was started with a \$500 donation. We hope that it will grow and we will be able provide some relief for those in need whether it be the cost of co-pays, a piece of medically needed equipment or some other necessity.

New Jersey Deaf Senior Housing had a fashion show and gift auction on May 16 at the Molly Pitcher Inn, Red Bank. This event was set up and staffed entirely with, approximately, fifty donors/volunteers! A total of \$7,300.00 was raised to help equip the homes for senior Deaf, Hard of Hearing and Deaf Blind residents. It was heart warming to see so many people from various areas of the state, different walks of life and associations come together for such an important cause. It is proof that we can come together and work together as one community.

I hope to see many of you in New Orleans in August. A healthy and safe summer to all!

Cynthia Piana  
CI, CT



## NJRID BOARD

POSITION	TERM	MEMBER	LIASION TO
President	'13 - '15	Cynthia Piana CI, CT	Biennial CMP
Vice President	'13 - '15	Sharon Ferraro CI, CT	Membership Website
Secretary	'13 - '15	Laura Sansalone NIC	Newsletter Bylaws
Treasurer	'13 - '15	Kymme Van Cleef CSC	Stipend Nominating
Member-At-Large	'14 - '16	Jamie Steinberg NIC	Fundraising ID Badges
Member-At-Large	'14 - '16	Shari Walton CI, CT	Archives PDC Mentoring



## NJAD & NJRID Biennial Conference

Hilton Hotel  
650 Terrace Avenue, Hasbrouck Heights, NJ 07604

November 6-8, 2015  
[www.njadnjrid.org](http://www.njadnjrid.org)

We're very excited to announce the launch of our newly released website which goes live today and is located at the new web address [www.njadnjrid.org](http://www.njadnjrid.org). The site's homepage features bright colors and an uncluttered design as well as including our designed logo. A few of our goals with the new website were to make it faster, easier to navigate and more user friendly.

We also wanted to give our attendees an opportunity to know us better, by learning about who we are as two organizations and the committees driving the team. By browsing through our website you will find Sponsorship and Presenters sections, as well as find our contact information.

Our team has worked collaboratively to put together a new website rich in information to be used as a resource just for you. We pride ourselves on being a leader in the Deaf Community and Interpreting field and look forward to seeing you at our first ever joint conference.

If you experience any problems using the new website or if you have any questions, please contact us at [2015njadnjridconference@gmail.com](mailto:2015njadnjridconference@gmail.com)

Carrie Pogue, NJAD Co-Chairperson  
Monica Ayer, NJRID Co Chairperson



We would like to thank and acknowledge those members who have contributed articles to *The Mediator* by issuing each writer a \$5.00 coupon towards an NJRID workshop. We hope that implementing this incentive will entice more members to participate in shaping the organization's newsletter.

**AUGUST, 2015**  
**GRACE SAMIS**

*Print this coupon & send it with your registration form for any NJRID workshop*

**LOOKING FOR A SAFE AND SECURE WAY TO HAVE YOUR IDENTIFICATION PROMINENTLY DISPLAYED?**

*We have your answer!*

**NJRID SPONSORED ID BADGES**

The badge will be made with your name, photo, & credentials, and can identify you as a certified or associate interpreter, student intern, or whatever title you have.

You don't need to be a member of NJRID to order a badge. The badge can be customized to have your agency name, school name, etc. printed right on the badge.

Visit NJ-RID.org and fill out the order form to buy your ID online and print it out at your convenience.

You can access it from your member area on our website.

**COST**

**\$18 for Interpreters and Other Professionals**

NJRID needs your help. We are selling raffle tickets to support our Fall Biennial. This will help us lower our cost. If you would like to buy some tickets or sell them, please contact Audrey audie0217@gmail.com, for more information.

**Standing Committee Chairs**

Archives	Meg Ellis, CI, CT
Bylaws	Cheryl Vail CI, CT
Continuing Education	
Maintenance Program	Meg Ellis, CI, CT
Fundraising	Audrey Rosenberg, CI
ID Badge	Alicia Jones, CI, CT
Membership	Benay Fiore, CI, CT
Mentorship Program	Mary Bacheller, CSC
Newsletter	Diane Lynch, CI, CT, ED: K-12
Nominating	Marianne Cardini, CT
Professional Development	April Ritchie, CI, CT
	Lauren Kafka, CI, CT
Stipend	Pam Coverdale, CT
Web Site Chair	Terry Safay, CI, CT
Web Site Webmaster	Torquato Tasso

**Ad Hoc Committees**

Real ASL Weekend	Chair - open
2015 Biennial Conference	Chair - open
NJ State Licensure	Cindy Williams, CI

The New Jersey Registry of Interpreters for the Deaf (NJRID) is a non-profit membership-driven professional association. The members span the entire state and include professional American Sign Language (ASL) / English interpreters, transliterators, Deaf and hard-of-hearing consumers, students currently enrolled in interpreter training programs and others who have a personal interest in the field.





TEAM INTERPRETING FROM THE INSIDE OUT:
EXPLORING INTRAPERSONAL AND INTERPERSONAL
DYNAMICS OF TEAM INTERPRETING,
BY BARBARA PFINGST,
RID CERTIFIED INTERPRETER



Why do some teamed assignments seem to go so smoothly, while others are weighted down with tension from start to finish? What strategies do interpreters use when reaching an impasse in the process and how do we recognize our contribution to teaming situations? This workshop will explore both intrapersonal and interpersonal dynamics of team interpreting through lecture, group discussion, and creative activities designed to enhance learning. Time for reflection and personal inquiry will be part of this interactive approach. This workshop is open to both Deaf and hearing interpreters and is worth .55 CEU/ACET credits. It will be presented in ASL if there are Deaf participants present. If you require voiced interpretation, please contact Lauren Kafka at LDKSmile@aol.com before September 1.

REGISTRATION FORM

TEAM INTERPRETING FROM THE INSIDE OUT:
EXPLORING INTRAPERSONAL AND INTERPERSONAL DYNAMICS OF TEAM INTERPRETING

Westwood Public Library
49 Park Avenue
Westwood, NJ. 07675

Saturday, September 26, 2015 - 10:00 am-4:30pm

NJRID Member \$55.00 NJAD/NWJAD Member \$55.00 Non-Members \$65.00

Name: Address:

Amount Enclosed: Email Address: Phone:

RID Certification: Special Accommodations Required:

Please mail completed registration form by September 16 and a check made out to NJRID
NJRID C/O Lauren Kafka
28 West Pamrapo Court
Glen Rock, NJ 07542
NJRID members can register online at NJ-RID.org

Registration is limited to the first 20 people and there is NO walk in registration available.
For refund or cancellation information, contact Lauren Kafka at LDKSmile@aol.com

NJRID is an Approved RID CMP Sponsor for Continuing Education Activities. This Professional Studies program is offered
for .55 CEUs. Registrants should have some knowledge of the content area.

Co-Sponsored by the New Jersey Division of the Deaf and Hard of Hearing

# MARK YOUR CALENDAR

## **TEAM INTERPRETING FROM THE INSIDE OUT**

**Saturday, September 26, 2015 -  
10:00 AM-4:30PM**

Westwood Public Library  
49 Park Avenue  
Westwood, NJ. 07675

## **NJAD & NJRID BIENNIAL CONFERENCE**

**November 6-8, 2015**

Hilton Hotel  
650 Terrace Avenue, Hasbrouck  
Heights, NJ 07604  
[www.njadnjrid.org](http://www.njadnjrid.org)



# THE MEDIATOR